**David Morsillo**

**TRANSLATOR: FRENCH TO ENGLISH & SPANISH TO ENGLISH**

**(416) 999-9752**

**dmorsillo\_bus\_85@yahoo.ca**

**SERVICES**

* **Translation**: French to English & Spanish to English
* **Editing, proofreading, revision, and localization**: Canadian & American English
* **MT post-editing:** SDL certification in MT post-editing

**COMPUTER & SOFTWARE SKILLS**

* MS Office (Word, Excel, PowerPoint) and Windows operating systems
* SDL Trados Studio 2015 and 2017
* memoQ, memoQ Server

**EDUCATION**

**Certificate, Spanish to English Translation**, York University, Glendon College, Toronto, ON, 2015

* Successfully completed an internship with Diálogos Intercultural Services translating and revising a variety of texts (general, legal, medical, academic, literary)

**Honours Bachelor of Arts, French to English Translation**, York University, Glendon College, Toronto, ON, 2014

**Honours Bachelor of Arts, Double Major in French & Spanish**, York University, Toronto, ON, 2010

* Also obtained a Certificate of Proficiency in Italian – Intermediate Level

**EXPERIENCE**

**Freelance Translator**,2018-present

* FR>EN projects include a series of marketing texts for an automotive wholesaler based in Quebec, Canada, a legal contract for the Belgian government, a business newsletter for an American waste management firm, and several academic article abstracts (general domain) for a Canadian University

**Research Assistant**,Canadian Business Ethics Research Network, York University, Toronto, ON, 2013-2014

* Analyzed and synthesized English articles related to business ethics (corporate governance and social responsibility, socially responsible investment, business and human rights, environmental sustainability) to create concise and distilled snapshots aimed at a wide range of readers

**Communications Assistant**, Student Services, York University, Glendon College, Toronto, ON, 2013

* Revised, updated, prepared, and translated a variety of university documents related to student services (FR>EN, EN>FR, and monolingually in both languages)

**PUBLICATIONS**

* “[Leaving the House behind](http://dialogos.ca/2015/03/nestor-e-rodriguez/)” (poem; SP>EN), Diálogos Intercultural Services online forum, March 2015
* “[Hate Also Ages You](http://dialogos.ca/2015/05/nuestra-palabra-2013-francisco-garcia-gonzalez/)” (short story; SP>EN), Diálogos Intercultural Services online forum, May 2015
* “[(Dis)agreements: A Shared Task: Filmmakers and Actors Faced with Acting](http://www.revistaatalante.com/index.php?journal=atalante&page=article&op=view&path%5b%5d=267&path%5b%5d=261)” (co-translated journal article; SP>EN), L’Atalante. Revista de estudios cinematográficos, June 2015

**CERTIFICATIONS**

* [Post-editing Machine Translation Output](https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=192847), SDL, 2014

**ASSOCIATIONS**

* Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) Student Membership, 2013-2015

**David Morsillo**

**TRADUCTEUR DU FRANCAIS VERS L’ANGLAIS ET DE L’ESPAGNOL VERS L’ANGLAIS**

**(416) 999-9752**

**dmorsillo\_bus\_85@yahoo.ca**

**SERVICES**

* **Traduction** : du français vers l'anglais et de l’espagnol vers l'anglais
* **Édition, révision et localisation** : l’anglais canadien et américain
* **Post-édition de la traduction automatique** : certification de post-édition de la traduction automatique de SDL

**INFORMATIQUE**

* MS Office (Word, Excel et PowerPoint) et les systèmes d’exploitation de Windows
* SDL Trados Studio 2015 et 2017
* memoQ, memoQ Server

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Certificat en traduction de l’espagnol vers l'anglais**, Université York, Collège Glendon, Toronto, Ontario, 2015

* Achèvement avec succès d’un stage chez Diálogos Intercultural Services où j’ai traduit et j’ai révisé des textes de types variés comme : généraux, juridiques, médicaux, universitaires et littéraires

**Baccalauréat ès arts, traduction français-anglais**, Université York, Collège Glendon, Toronto, Ontario, 2014

**Baccalauréat ès arts, double majeure en français et en espagnol**, Université York, Toronto, Ontario, 2010

* Obtention d’un certificat de compétence de la langue italienne - niveau intermédiaire

**EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES**

**Traducteur indépendant**, 2018 au présent

* Projets FR>EN comprennent un ensemble de textes de marketing pour une grossiste automobile installée à Québec, Canada, un contrat légal pour le gouvernement belge, une infolettre d’affaires pour une entreprise de gestion des matières résiduelles américain et plusieurs résumés des articles académiques (domaine général) pour une université canadienne

**Adjoint de recherche**, Canadian Business Ethics Research Network, Université York, Toronto, ON, 2013-2014

* Analyse et synthèse des articles en anglais liés à l'éthique des affaires (la gouvernance d'entreprise et la responsabilité sociale, l'investissement socialement responsable, les entreprises et les droits humains, la durabilité environnementale) pour créer des résumés concis et distillés destinés à un large éventail de lecteurs

**Adjoint aux communications**,Services aux étudiants, Université York, Collège Glendon, Toronto, Ontario, 2013

* Révision, mise à jour, préparation et traduction d’une haute gamme de documents universitaires liés aux services aux étudiants (français vers l’anglais, anglais vers le français et des textes monolingues dans les deux langues)

**PUBLICATIONS**

* Poème « [Leaving the House behind](http://dialogos.ca/2015/03/nestor-e-rodriguez/) » (de l’espagnol vers l’anglais), forum en ligne de Diálogos Intercultural Services, mars 2015
* Nouvelle « [Hate Also Ages You](http://dialogos.ca/2015/05/nuestra-palabra-2013-francisco-garcia-gonzalez/) » (de l’espagnol vers l’anglais), forum en ligne de Diálogos Intercultural Services, mai 2015
* Co-traduction d’un article de revue « [(Dis)agreements: A Shared Task: Filmmakers and Actors Faced with Acting](http://www.revistaatalante.com/index.php?journal=atalante&page=article&op=view&path%5b%5d=267&path%5b%5d=261) » (de l’espagnol vers l’anglais), L’Atalante. Revista de estudios cinematográficos, juin 2015

**CERTIFICATIONS**

* [Certification de post-édition de la traduction automatique](https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=192847), SDL, 2014

**ASSOCIATIONS**

* Membre étudiant de l’Association des traducteurs et interprètes de l’Ontario (ATIO) depuis 2013

**David Morsillo**

**TRADUCTOR: DEL FRANCÉS AL INGLÉS & DEL ESPAÑOL AL INGLÉS**

**(416) 999-9752**

**dmorsillo\_bus\_85@yahoo.ca**

**SERVICIOS**

* **Traducción**: del francés al inglés y del español al inglés
* **Edición, revisión y localización**: el inglés canadiense y americano
* **Post-edición de la traducción automática**: certificación en post-edición de la traducción automática de SDL

**COMPETENCIAS INFORMÁTICAS**

* MS Office (Word, Excel, PowerPoint) y sistema operativo Windows
* SDL Trados Studio 2015 y 2017
* memoQ, memoQ Server

**EDUCACIÓN**

**Certificado en Traducción del Español al Inglés**, York University, Glendon College, Toronto, ON, 2015

* Adelanté satisfactoriamente una pasantía con Diálogos Intercultural Services, haciendo traducción y revisión de textos de distinta índole (general, legal, médica, académica y literaria)

**Licenciatura con Honores en Traducción del Francés al Inglés**, York University, Glendon College, Toronto, ON, 2014

**Licenciatura con Honores, con doble especialidad en Francés y Español**, York University, Toronto, ON, 2010

* También obtuve un Certificado de Competencia en Italiano – Nivel Intermedio

**EXPERIENCIA PROFESIONAL**

**Traductor Independiente**: 2018 al presente

* Proyectos FR>EN incluyen une serie de textos de mercadotecnia para un mayorista del automóvil teniendo su sede en Québec, Canadá, un contrato legal para el gobierno belga, un boletín informativo comercial para una empresa de gestión de residuos americana y varios resúmenes de artículos académicos (campo general) para una universidad canadiense

**Asistente de Investigación**:Canadian Business Ethics Research Network, York University, Toronto, ON, 2013-2014

* Análisis y síntesis de artículos en inglés sobre ética profesional (gobierno corporativo y responsabilidad social, inversión con responsabilidad social, negocios y derechos humanos y sostenibilidad ambiental) con el fin de obtener resúmenes de estos concisos y abreviados destinados a un público de lectores más amplio

**Asistente de Comunicaciones**: Student Services, York University, Glendon College, Toronto, ON, 2013

* Revisión, actualización, preparación y traducción de diversos documentos relacionados con los servicios estudiantiles (francés al inglés, inglés al francés y, a nivel monolingüe, en ambos idiomas)

**PUBLICACIONES**

* “[Leaving the House behind](http://dialogos.ca/2015/03/nestor-e-rodriguez/)” (poema; español al inglés), Diálogos Intercultural Services (foro en línea), marzo 2015
* “[Hate Also Ages You](http://dialogos.ca/2015/05/nuestra-palabra-2013-francisco-garcia-gonzalez/)” (cuento; español al inglés), Diálogos Intercultural Services (foro en línea), mayo 2015
* “[(Dis)agreements: A Shared Task: Filmmakers and Actors Faced with Acting](http://www.revistaatalante.com/index.php?journal=atalante&page=article&op=view&path%5b%5d=267&path%5b%5d=261)” (co-traducción de un artículo de revista académica; español al inglés), L’Atalante. Revista de estudios cinematográficos, junio 2015

**CERTIFICACIONES**

* [Certificación en post-edición de la traducción automática](https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=192847), SDL, 2014

**AFILIACIONES**

* Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), afiliación de estudiante, 2013-2015